

## **ZMLUVA O UMELECKOM HOSTOVANÍ ČINOHRY ŠTÁTNEHO DIVADLA KOŠICE**

### **Pozývajúci:**

**Sídlo:** Teatr im. Ludwika Solskiego w Tarnowie  
**Konanie:** Mickiewicza 4, 33-100 Tarnów  
**Právna forma:** Rafał Balawejder – Dyrektor Naczelny  
**Zriaďovateľ:** Samorządowa Instytucja Kultury  
**Bankové spojenie:** Teatr im. Ludwika Solskiego w Tarnowie  
**Číslo účtu:** Bank Ochrony Środowiska S.A.  
**IBAN:** 11 1540 1115 2111 9092 5029 0001  
**SWIFT kod:** PL 11 1540 1115 2111 9092 5029 0001  
**Regon:** EBOSPLPW  
**NIP:** 000279516  
**VAT:** 873-000-70-71  
**Kontaktná osoba:** PL8730007071  
**Telefón:** Rafał Balawejder – Dyrektor Naczelny  
**Fax:** 00+48 14 688 32 88  
**WWW:** 00+48 14 688 32 88  
**E-mail:** www.teatr.tarnow.pl  
sekretariat@teatr.tarnow.pl

(ďalej len „Divadlo Tarnów“)

### **Hostujúci súbor:**

**Sídlo:** Štátne divadlo Košice  
**Konanie:** Hlavná 58, 042 77 Košice  
**Právna forma:** Mgr. Peter Himič, PhD. – riaditeľ  
**Zriaďovateľ:** štátna príspevková organizácia  
**Bankové spojenie:** Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1  
**Číslo účtu:** Štátna pokladnica Bratislava  
**IČO:** 7000070481/8180  
**DIČ:** 31 299 512  
**IČ DPH:** 2021469758  
**Kontaktná osoba:** SK2021469758  
**Telefón:** Bc. Antónia Pitoňáková, tajomník činohry  
**Fax:** 00 (+) 421 55 2452 214  
**E-mail:** 00 (+) 421 2452 212  
cinohra@sdke.sk

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o umeleckom hostovaní činohry Štátneho divadla Košice (ďalej len „Zmluva“)

### **Článok I**

#### **Predmet zmluvy**

1. Na základe pozvania Teatr im. Ludwika Solskiego w Tarnowie (ďalej len „Divadlo Tarnów“ alebo „Pozývajúci“) sa súbor činohry Štátneho divadla Košice (ďalej len „Hostujúci súbor“ alebo „činohra Divadla“) zaväzuje odohrať činoherné predstavenie Mira Gavrana - Všetko o ženách (ďalej len „Predstavenie“), dňa 2. októbra 2012, so začiatkom predstavení o 17<sup>00</sup> a 20<sup>00</sup> hod.
2. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie umeleckého hostovania činohry Divadla s dohodnutým Predstavením.

## Článok II

### Práva a povinnosti Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť realizáciu činoherného predstavenia formou verejného vykonania na dohodnutom javisku.
2. Hostujúci súbor **vyhlasuje**, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vyporiadané v súlade so zákonom č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy, t.j. podanie umeleckého výkonu verejným vykonaním - divadelným predstavením.
3. Hostujúci súbor **zabezpečí** pre všetkých členov činohry a realizačného tímu:
  - a) prepravu osôb a batožiny na miesto určenia a späť,
  - b) cestovné náhrady v zákonom rozsahu,
  - c) poistenie nevyhnutných liečebných nákladov v zákonom rozsahu,
4. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť:
  - a) aby na predstavení bol prítomný potrebný počet hercov, aby títo boli včas pripravení na svoj výkon a podali umelecký výkon na maximálnej možnej umeleckej úrovni,
  - b) kompletnú výpravu Predstavenia (kostýmy, rekvizity),
  - c) stavbu a búranie scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), vrátane personálu,
  - d) dodržiavanie predpisov BOZP a požiarnej ochrany,
  - e) dodržanie časového harmonogramu Predstavenia dohodnutého pred uzatvorením tejto Zmluvy.
5. Hostujúci súbor uhradí licenčnú odmenu v prospech autora, vo výške 11% z celkového hrubého príjmu z predstavenia, a to na základe oznámenia výšky príjmu (tržieb) zo strany Pozývajúceho. Pozývajúci sa zaväzuje písomne oznámiť túto skutočnosť najneskôr do piatich (5) dní odo dňa odohrania predstavenia.
6. Hostujúci súbor zašle Pozývajúcemu na požiadanie propagačné materiály k predstaveniu a zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať za výlučne účelom propagácie činohry Divadla a Predstavenia obvyklým spôsobom.

## Článok III

### Práva a povinnosti Pozývajúceho

1. Pozývajúci **sa zaväzuje** zabezpečiť hercom a realizačnému tímu pred predstavením a na predstavení vhodné podmienky pre prípravu na výkon a na jeho prevedenie, ako je to najlepšie možné vzhľadom na priestor, kde sa predstavenie koná a jeho zázemie.
2. Pozývajúci **je povinný** zabezpečiť:
  - a) technické a organizačné podmienky predstavenia na základe požiadaviek Hostujúceho súboru, prázdne a vyčistené javisko a zázemie, potrebný počet šatní, podanie ohlásenia na Mestskú políciu, dodávku elektriny,
  - b) súčinnosť technického, obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu v mieste konania predstavenia s realizačným tímom Hostujúceho súboru,
  - c) propagáciu Predstavenia spôsobom obvyklým v mieste konania,
  - d) predpredaj a predaj vstupeniek na predstavenie, pričom tržba z predaja je príjmom Pozývajúceho,
  - e) umožniť predaj bulletinov k danému predstaveniu, pričom príjem z predaja si ponechá Hostujúci súbor,
  - f) zabezpečiť a uhradiť náklady na ubytovanie pre všetkých účinkujúcich a realizačný tím na všetky dni pobytu, t.j. od 2.10.2012 do 3.10.2012, na základe rozpisu ubytovania zaslaného Pozývajúcemu.
3. Na základe dohody Zmluvných strán, **uhradí** Pozývajúci sumu vo výške **4500,- €** (slovom **štyritisíc päťsto** EUR), na účet Hostujúceho súboru na základe faktúry vystavenej Hostujúcim súborom, v lehote jej splatnosti. Miestom zdaniteľného plnenia je Poľská republika.
4. Štátne divadlo Košice týmto udeľuje Pozývajúcemu právo na zaznamenanie výkonov výkonných umelcov v predstavení na obrazový a/alebo zvukovo – obrazový záznam a na použitie týchto záznamov výlučne na účely propagačné súvisiace s uvedením Predstavenia. Zároveň sa Pozývajúci zaväzuje, že pri každom použití

obrazových a/alebo zvukovo-obrazového záznamu alebo jeho časti uvedie, meno autora a názov hry, ako aj informáciu, že ide o súbor činohry Štátneho divadla Košice.

#### **Článok IV**

##### **Trvanie Zmluvy**

1. Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa končí:
  - a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
  - b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
  - c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 3. októbra 2012. Trvanie tejto Zmluvy nemá vplyv na trvanie práv a povinností, ktoré vznikli v čase trvania Zmluvy.
3. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou.
4. Hostujúci súbor si vyhradzuje, že v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni), oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Hostujúci súbor sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu preukázateľné účelne vynaložené náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením predstavenia.
5. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.
6. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné účelne vynaložené náklady.

#### **Článok V**

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia §5a ods. 1 a nasl. zákona č. 211/200 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, je táto Zmluva povinne zverejňovanou zmluvou. V súlade s ustanovením §47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, nadobúda táto Zmluva účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.
3. Pozývajúci sa zaväzuje, že pri spracovaní osobných údajov všetkých členov činohry a realizačného tímu bude rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
4. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
5. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dva rovnopisy pre každú Zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice .....

Tarnów .....

**Mgr. Peter HIMIČ, PhD.**  
**riaditeľ**  
*Štátneho divadla Košice*

**Rafał BALAJEJDER**  
**Dyrektor Naczelny**  
**Teatr im. Ludwika Solskiego w Tarnowie**

---

**za Hostujúci súbor**

---

**za Pozývajúceho**